

3h

Accident de roulage.

L'an mil neuf cent cinquante sept le vingt septième jour du mois de juillet, Devant Nous De Zutter, Luc, Robert, Hubert Officier de Police Judiciaire en compétence générale à Kibungu, nous y trouvant;

Comparait le nommé Gahiza Edouard fils de Gasore (+) et de Kansiga (+) originaire de la colline Gati, même s/chefferie, Chefferie Buganza Sud, territoire Kibungu y résidant né en 1907, profession sous-chef, race mututsi des abega marié à Nyriabarashi Rose, ~~aucun~~ antécédents judiciaires: néant. qui fait la déclaration suivante:

Ce matin venant en voiture de Gati et me rendant à Kibungu, j'ai cogné une vache (génisse) sur la grande route Kayonza-Kibungu, à la hauteur de la bifurcation vers Nkamba, c'était vers 10h. Je roulais assez vite (60 Kms par heure) et à un certain moment tout près de la voiture je remarquais une vache qui sortait de la brousse et traversait la route. J'ai essayé de freiner et j'ai braqué à gauche pour l'éviter. C'était déjà trop tard; ensuite je suis entré dans le fossé où j'ai cogné la génisse.

Q. Avez-vous un permis de conduire ?

R. Oui. n° 2251 délivré à Kigali le 14/10/53.

Q. La voiture est assurée ?

R. Oui, 3^e Assurance Omnium

Q. A qui appartient la vache ?

R. A Nyirabanyiginya de Nyamirama

Q. Y avait-il un gardien ?

R. Non, on l'a pas vu.

Q. Y avait-il des gens sur la route ?

R. Non.

Q. Y a-t-il des témoins de l'accident ?

R. Oui, des collègues qui m'accompagnaient

Le s/chef Rutebuka de Nyarusange

Le s/chef Gakeli de Gikaya.

Q. Comment savez-vous que la vache appartient à Nyirabanyiginya ?

R. Les voisins qui sont venus au secours m'ont déclaré.

Q. La vache est-elle gravement blessée ?

R. Je pense que la colonne vertébrale est cassée.

Le comparant
sé Gahiza.

Comparait ensuite le nommé Gakeli fils de Mvuzarubango (+) et de Nyirazirahe (+) originaire de la colline Gisanze, même s/chefferie, chefferie Mvejuru territoire d'Astrida résidant à Gikaya, chefferie Buganza-Sud, territoire de Kibungu, race mututsi des abega, profession s/chef, état-civil, marié à Kanyang e Marie qui serment prêté répond comme suit à nos questions

Q. Veuillez me raconter comment vous avez vu passer l'accident ?

R. J'étais dans la voiture de Gahiza. Tout près de la bifurcation vers Nkamba sur la grande route Kayonza-Kibungu, j'ai vu une génisse qui traversait la route devant la voiture à moins de 10 m. Le s/chef Gahiza a essayé d'éviter la vache mais vu qu'elle était tellement près, il n'y est pas réussi il est entré dans la fossé à gauche de la route en cognant la bête.

Q. Gahiza roulait-il vite ?

R. Oui mais pas exagéré.

Q. Vous n'avez plus rien à déclarer ?

R. Non.

Le comparant
sé Gakeli.

Comparait ensuite le nommé Rutebuka Félicien fils de Mvuzarubango (+) et de Mukayugaza (+) originaire de la colline Gisanze même s/chefferie, chefferie Mvejuru, territoire Astrida, résidant à Nyarusange Buganza-Sud, territoire Kibungu- race mututsi des abega: état-civil: marié à Mwagazi T, profession s/chef qui serment prêté répond comme suit à nos questions:

Q. Etes-vous témoin de l'accident ?

R. Oui, je me trouvais dans la voiture de Gahiza lequel a été surpris à un certain moment par une vache qui entrait sur la route en la traversant.

Gahiza a voulu éviter la bête, a freiné et braqué à gauche, . Malgré ces

manoeuvres la voiture a cogné la vache tout près de la fossé

à gauche de la route. La vache même était blessée.

Des gens venus aux secours sont allés avertir le propriétaire, et nous autres vu que le mécanique de la voiture n'était pas abîmé et que nous étions pressé pour nous rendre au Conseil de Chefferie à Kibungu, nous avons continué notre chemin.

- Q. Y avait-il d'autres gens qui ont vu le déroulement de l'accident ?
- R. Non.
- Q. Y était-il un gardien dans les environs ?
- R. On l'a pas vu.
- Q. Connaissez-vous le propriétaire de la vache ?
- R. Non, mais les gens ont cité le nom et le s/chef l'a noté.
- Q. Le s/chef Gahiza roulait-il vite ?
- R. A peu près à 65 Kms par heure.
- Q. Avez-vous d'autres détails à communiquer à propos de l'accident ?
- R. Non c'est tout que je sais.

44

Le comparant
sé Rutebuka.

Comparait ensuite la nommée Nyirabanyiginya, fille de Hola et de Sharibabaza (morts) originaire de la colline Gasogi s/chefferie Gikaya chefferie Bug. Sud territoire Kibungu, résidant à Nyamirama même s/chefferie cheff. Bug. Sud territoire Kibungu, mariée à Mukenyinkwale (Uganda) mère de quatre enfants, qui répond comme suit à nos questions:

- Q. Combien de vaches avez-vous ?
- R. Quatre + une génisse
- Q. Avez-vous payé l'impôt I.B 1957 ?
- R. Oui, pour les quatre vaches; n° 965648 à 651.
- Q. C'est bien votre génisse qui a fait accidenter la voiture du s/chef Gahiza samedi passé le 27 courant sur la route Kayonza-Kibungu?
- R. Oui,
- Q. Comment s'est arrivé ?
- R. La génisse était liée dans l'étable et à un certain moment elle a profité de mon absence, s'est détachée de la corde pour trouver sa mère qui était au pâturage; arrivée à la bifurcation de la route Nkamba-Kibungu elle a été cognée par la voiture du s/chef Gahiza.
- Q. Y avait-il un garien ?
- R. Non.
- Q. Comment va-t-elle la génisse ?
- R. Très mal, elle va mourir.

*La comparante
emp. doqib.*

Je jure que le présent procès-verbal est sincère

L'Officier de Police Judiciaire,
De Zutter, L.-

32

517

P. U. n° 149/L-D

PRO JUSTITIA

accident de roulage

Formul
Just. N° 177

L'an mil neuf cent cinquante sept
le vingt septième jour du mois de juillet,
devant Nous De Zetter, Luc, Robert, Hubert
Officier de Police Judiciaire, un commissaire
général de Kibungu, nous sommes comparés
de nomme Gabize, Etouard, fils de Gasora
(+) et de Kamsige (+) vignier de la colline
Gabi, même section, chef de Sect. Sud, terri-
toire de Kibungu, résidant, né en 1907
profession: chef, un village de Nyirabavandi, Rose
qui fait la déclaration suivante:

Le matin venant en voiture de Gabi et me
rendant à Thibomas, j'ai cogné une vache (génisse)
sur la grande route de Kibungu - Thibomas
de la bifurcation vers Nkambe. Je voulais essayer
vite (60 km par heure) et à un certain moment
tout près de la voiture je remarquai une
vache qui sortait de la brousse et traversait la
route. J'ai essayé de freiner et j'ai bruyé à
gauche pour éviter et c'était déjà trop tard; ensuite je suis entré
dans le fossé à gauche de la route. La génisse
venait de la droite de la route et c'est dans
ce fossé même où j'ai cogné la génisse. Une vache
que la génisse est blessée et que la direction
de la voiture est abîmée.

Q. Avez-vous un permis de conduire ?
R. Oui : N° 2257 délivré à M'igali le 14-10-53.

Q. La voiture est-elle assurée ?
R. Oui, assurance Union

Q. A qui appartient la vache ?
R. à NYRABANYGINYA de Nyamirama

Q. Y avait-il un gardien ?
R. Non on s'en est pas vu

Q. Y avaient-ils des gens sur la route ?
R. Non

Q. Y a-t-il des témoins de l'accident ?

R. Oui, des collègues qui m'accompagnaient
} Le chef Rutebuka de Nyarotenge
} Le chef Gakere de Gikaya

Q. Comment savez-vous que la vache appartenait à Nyubanyginya

R. Les voisins qui sont venus aux secours m'ont déclaré

Q. La vache ~~était~~^{est}-elle gravement blessée ?

R. Je pense que la colonne vertébrale est cassée.

Le comparant
x

A. Gakere

Comparant ensuite le nommé GAKERE,
fils de Mvurumbundu (+) et de Nyraziraha
(+) orig. de la colline Gisonze, ^{chef} chef.

chef. Muepwa, territoire Atrika, résidant
à Gikaya, chef. Bang. Sud, territ. Kibungu,

race: ant
des abesga

profession: maré chef, maré à Kanyanga, Har
qui venant prêt à répondre comme suit à mes
questions

Q. Veuillez me raconter comment vous avez
passé l'accident.

R. Il était dans la voiture de Gabira. Tout près de la bifurcation de vers Nkamba, ^{sur la gauche de la route} il y avait une jeune femme qui traversait la route devant la voiture à ^{une distance de 10 m.} ~~à 10 m.~~ Le chef Gabira a essayé d'éviter la vache mais ~~il n'a pas réussi~~ ^{un œuf elle était tellement près, il n'y a pas réussi} et est entré dans la fosse à gauche de la route en cognant la tête.


Q. Gabira roula-t-il vite ?

R. Oui mais pas excessif.

Q. Vous n'avez plus rien à déclarer ?

R. Non.

Le compromis



Compromis en route de Namini Kutebika
 Filicien fils de Nzavabanga (+) de Mukavugara (+) ^{aux environs}
 de la colline Gicanga ^{même} et chef de famille H.
 Muzura, trait. Astouza
 Territoire Mibungu - résidence à Nyarusenge, Buzi Gazi
 et est chef de famille à Muzurasi, ^{profession :}
 chef. qui répondent partiellement comme suit ~~à~~ à nos questions.

Q. Êtes-vous l'un des témoins ?

R. Oui, j'étais dans la voiture de Gabira le jour où il a été surpris à un certain moment par une vache qui se tenait sur la route et le traversait. En la traversant Gabira a voulu éviter la tête, a freiné et braqué à gauche. Malgré ces manœuvres la voiture a cogné la vache tout près de la fosse à gauche de la route, et ~~l'animal a été blessé~~ ^{l'animal a été blessé} et s'est ~~écroulé~~ ^{écroulé}. La route même était blessée, et des gens venus sur les lieux sont allés vérifier.

Q. de propriété, et aussi en bas que le
 ... ^{de la capitale} ... par ultimatum et que ...
 ... au cas où de chiffre ...
 ...
 Q. Y avait-il d'autres que ceux ... de ...
 ... de ...

R. Non

74

Q. Y avait-il un quartier dans les environs ?

R. Un lieu par où !

Q. La maison, vous la propriété de ... ?

R. Non, ... les gens ont ... le nom ... le
 chef d'a ...

Q. Le chef Gichera ... ?

R. Il y a ... à 65 km par heure.

Q. L'antenne ... et ... de ...
 ... à ... ?

R. Non, c'est tout que ...

Le ...

X

Jan.
 N° 177

Comparait ensuite les nommés
 NYIRABANYI ET INYA, fille de
 Hota (t) et de Shuri Babarwa (t)
 orig. de la colline Gorozi, si chefferie
 Gikaya, cheff. Bug. Sud, territ. Kibona
 résidant à Nyamirama, ^{même} si cheff.
 cheff. Bug. Sud, territ. Kibongo,
 mariée à Hoka Ruki nyankwari (Uganda)

mère de quatre enfants
qui répond comme suit à nos questions.

Q. Combien de vaches avez-vous ?

R. Quatre + 1 génisse

Q. Avez-vous payé l'impôt l.B. 57

R. Oui pour les quatre vaches

N° 965048 à 057

Q. C'est bien votre génisse qui fut accidentée
sur la voiture du chef Gachira,
rue de passage le 27 courant sur la
route Kanyama - Kibungu ?

R. Oui

Q. Comment s'est ~~passée~~ ^{arrivée} ?

R. La génisse était bien dans l'étable et
à un certain moment elle se profita
de mon absence, s'est échappée de
la corde et pour trouver sa mère
qui était au pâturage, arrivée à la
définition de la route Kanyama -
Kibungu elle a été cognée par la
voiture du chef Gachira.

Q. Y avait-il un conducteur ?

R. Non.

Q. Comment va-t-elle la
génisse ?

R. Très mal, elle va ~~mal~~ mourir

Je pense que le préambule du questionnaire
précédent est erroné.
C. P. S. J. H. U.

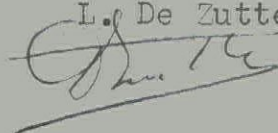
Procès-verbal de constat de dégâts matériels.

L'an mil neuf cent cinquante sept le vingt septième jour du mois de juillet, Nous De Zutter, Luc, Robert, Hubert Officier de Police Judiciaire à compétence générale à Kibungu, nous y trouvant avons constaté le même jour vers 11 h. ce qui suit:

- A) 1/ Voiture: Opel Capitaine 1956
N° plaque: R.U. 7056X
couleur : bleu
Force: 13 C.V
N° moteur: LVC 77007
Assurance Omnium n° Police 702509 par intermédiaire de Monsieur de Borchgrave-Kigali
Taxe 1957 : 1014 frs U.S.A c1990 du 28/1/57
2/ Propriétaire: Gahiza Edouard
3/ Conducteur au moment de l'accident: Gahiza Edouard
4/ Kilométrage au compteur: 20.000
5/ Etat de freins
- frein à main: excellent
- frein à pied: excellent
6/ Etat de l'appareil avertisseur: bon
7/ Etat mécanique: bon
8/ Etat des pneus: bon
9/ Chargement: 3 personnes.
10/ Point de choc: génisse
11/ Vitesse acquise au moment de l'accident + 65
12/ Permis de conduire: N° 225I du 14/10/53 délivré à Kigali.
13/ Carte d'immatriculation du véhicule: existe
14/ Etat du conducteur: normal
15/ Etat route: bon
16/ Visibilité: normale
17/ L'heure de l'accident: 10 h.
- B) Croquis: ci-joint.
C) Dégâts visible au véhicule:
(Capot moteur: enfoncé
Plaque d'immatriculation: enfoncée
Grille du radiateur: enfoncée.)
D) Blessés: néant, à part de la vache qui a provoqué l'accident.

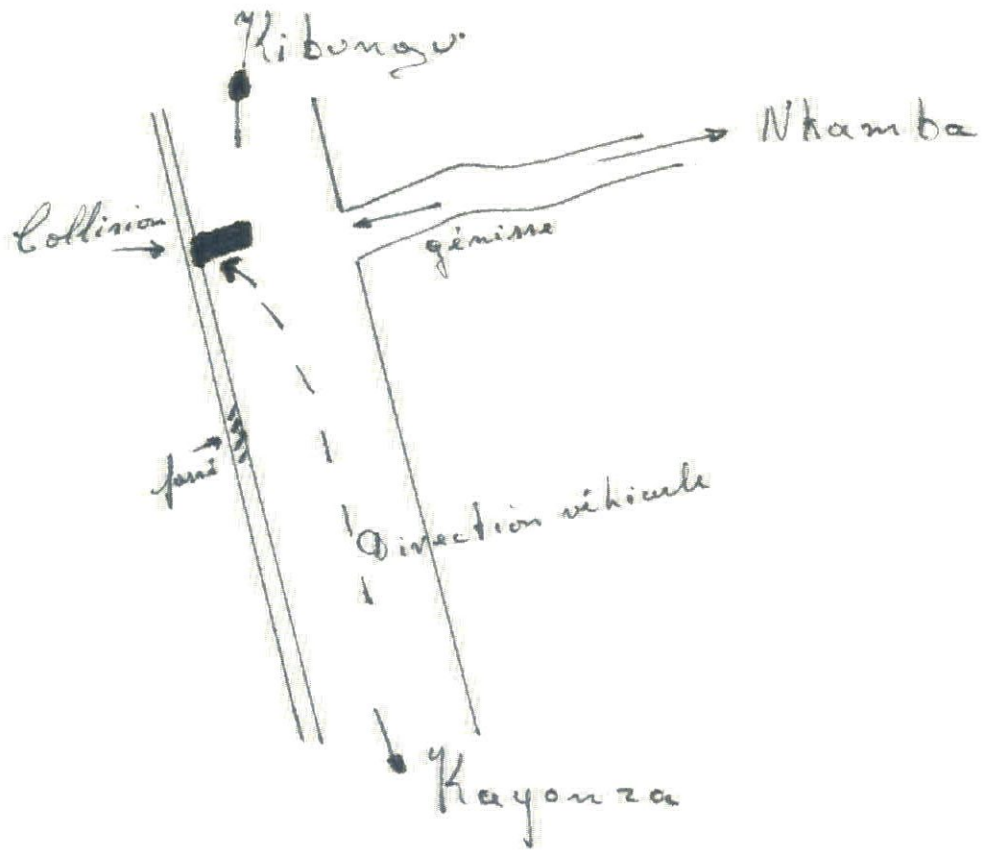
Je jure que le présent procès-verbal de constat est sincère.-

L'Officier de Police Judiciaire,
L. De Zutter.-



Croquis accident

9/11
rif. P.V. 149/20



RUANDA-URUNDI

Parquet de Kigali

R.M.P. N°

20/17

REQUISITION A TRADUCTEUR

L'an mil neuf cent cinquante sept, le 27^e jour du mois de juillet, Nous, De Zutter, Luc, R. H.

O.M.P. près le Tribunal de le Instance d'Usumbura, résidant à
Officier de Police Judiciaire en Territoire de Kibungu.

Requérons Monsieur Nyrimihigo, Straton
de nous prêter son concours en qualité de Traducteur dans l'affaire Ministère Public
contre Nyirabanyiginya

Nous lui donnons pour mission de traduire de langue Kinyarwanda en langue française et réciproquement les interrogatoires et documents.

Le Traducteur requis a accepté cette mission et avant de l'accomplir a prêté le serment suivant :
' Je jure de remplir fidèlement la mission qui m'est confiée.'

L'Officier du Ministère Public,
l'Officier de Police Judiciaire,



Traducteur requis,



MANDAT D'AMENER.

(valable pour 2 mois à dater du jour de sa signature).

L'an mil neuf cent cinquante sept..... le dix-neuvième
jour du mois d'août..... Nous trouvant à Kibungu.....
Nous soussigné Petit, J..... Juge de Police de Kibungu
Attendu que le nommé Nyirabanyiginya.....
fils de Hula..... et de Sharibabaza..... colline Gasogi.....
sous-chefferie Gakeri..... Chefferie Buganza-sud Territoire de Kibungu
est accusé de art. 10 al 9 et 61 al 1 Ord. 62/158 de 12 III /1949

.....
.....
.....
que le prénommé n'est pas présent
que sa comparution est nécessaire

Mandons et ordonnons à tout agent de l'Autorité ou de la Force
Publique, auquel ce présent mandat sera présenté, d'enjoindre au prénommé
(6) Nyirabanyiginya... en quelque endroit où il serait rencontré, de
comparaître immédiatement et, au besoin, de l'amener devant Nous.

En foi de quoi, Nous avons délivré et signé le présent mandat,
lieu et date que dessus.

Le Juge de Police,
J. PETIT.-

